



¿Qué dice? Cómo leer la escritura antigua

Brandon Lee Baird, AG®

FamilySearch International
brandonlee.baird@familysearch.org

La habilidad de leer manuscrito de español abre la puerta a un mundo de registros para usted. También le dará la buena oportunidad de servir a otros en indexar los registros. En esta clase aprenderá trucos que pueden ayudarle en crecer su habilidad de leer la escritura antigua. Estas habilidades le ayudarán reconocer más rápido los tipos de registros y extraer la información importante.

TRUCO No 1: TABLA DE LETRAS

- Utiliza esta herramienta para ayudarle en identificar letras.
- <https://bit.ly/tablalettras>

TRUCO No 2: ORTOGRAFÍA

- No hay una sola manera de escribir palabras.
- No existía ortografía. Los nombres **Xabier Gomez** y **Javier Gomes** pueden ser la misma persona.
- Aquí tiene una lista de letras intercambiables:
 - I – Y
 - LL – Y – I
 - J – G – X
 - C – Z – S – Ç
 - B – V
- La letra “h” puede aparecer a desaparecer con las palabras.

TRUCO No 3: FECHAS

- Los números normalmente están escritos con letras en lugar de números árabes.
- Útil para ver ejemplar de letras.
- Intenta leer fechas en pequeños grupos. Esto puede ayudar en leer las fechas.

TRUCO No 4: ABREVIACIONES EXISTEN

- Muchas personas no se dan cuenta que las abreviaciones existen en los documentos.
- Las abreviaciones existen para nombres, frases, meses, números, y mucho más.

- Una tabla de frases comunes:

dho	dicho
AP	Abuelos Paternos
AM	Abuelos Maternos
HL o hl	hijo legítimo
HN o hn	Hijo natural
NSMY	Nuestra Santa Madre Yglesia
origo	originario
veCa	vecina

- Una tabla de meses:

eneo	enero
febr _o	febrero
ago	agosto
7 _{bre} , sept _{bre} , sep _e	septiembre
8 _{bre} , oct _{bre} , oct _e	octubre
9 _{bre} , nov _{bre} , nove	noviembre
X _{bre} , D _{bre} , dic _{bre} , dice	diciembre

- Una tabla de números:

sets	setecientos
cinq _{ta}	cinquenta
ses _a	sesenta
ochoC _{tos}	ochocientos
cuare _{ta}	cuarenta

TRUCO No 5: COMPARAR LETRAS

- Si no sabes una letra o palabra, compara las palabras alrededor para identificar.
- Utiliza las fechas para comparar.

TRUCO No 6: CONTEXTO

- El contexto es muy importante. Por ejemplo, no va a encontrar una edad después de la frase “hijo legítimo.” Va a encontrar los nombres de los padres.
- Utiliza las palabras y letras alrededor para identificar la palabra.

TRUCO No 7: UTILICE HERRAMIENTAS

- Existen varias herramientas para ayudar en leer la escritura antigua. Aquí tiene una lista con enlaces:
 - Script.BYU.edu – [https://script.byu.edu/Pages/the-spanish-documents-pages/spanish/the-spanish-documents\(spanish\)](https://script.byu.edu/Pages/the-spanish-documents-pages/spanish/the-spanish-documents(spanish))
 - Tabla de letras – <https://bit.ly/tablalettras>
 - Centro de aprendizaje – <https://www.familysearch.org/ask/landing>
 - Videos en YouTube – <https://www.youtube.com/watch?v=j7JMCehaZVw>
 - Guía de extracción de registros – [https://script.byu.edu/Pages/the-spanish-documents-pages/spanish/sp-guia-de-extraccion-de-registros\(spanish\)](https://script.byu.edu/Pages/the-spanish-documents-pages/spanish/sp-guia-de-extraccion-de-registros(spanish))
(solamente disponible en inglés)

TRUCO No 8: PRACTICAR Y PREGUNTAR

- Practicar, practicar, y practicar.
- Pide ayuda cuando lo necesita. Puede encontrar ayuda en la Comunidad de FamilySearch – <https://community.familysearch.org/s/>